

Full-time independent French-to-English translator and copywriter
with over 20 years of diverse experience in the language industry

Professional Experience: Translation, Media and Communications

- Independent French-to-English Translator & US English Copywriter:** *San Francisco* 2005-now
- Translate French documents, websites and audio/video media into US and UK English
 - Transcreation: Write English copy based on French text and/or client instructions
 - Specialties: Marketing, transportation, luxury, hospitality, environmental technology/policy, culture/tourism
 - Current projects: BIC, Cartier, Longchamp, Hermès, Dior, Thierry Mugler, Sephora, Clarins, L'Oréal, Chanel, Relais & Châteaux, Valrhona, Invest in France Agency
- Account Executive:** *The LanguageWorks, Inc., New York* 2004-2005
- Managed all stages of production for translation projects
 - Specialized in websites and audio/visual projects, dubbing, subtitling, voiceovers for radio/TV
 - Consulted on pricing and production of audio/video and French language projects
 - Major projects: The Gallup Organization, eBay/PayPal, Microsoft, Oberon Media, Decipher, Coty, Outtask, L'Oreal Paris, US Department of Education, Clinique, Xbox, Bloomberg for Re-election 2005
- Senior Editor:** *Ubiquis Reporting US, New York* 2001-2004
- Managed all stages of production for reports, summaries and translations
 - Edited, formatted and approved content for reports and summaries
 - Wrote in-house style guides and production manuals
 - Hired, trained and assigned freelance writers, event reporters and translators
 - Project-managed, administered and updated company websites: www.ubiquis.com
 - Major projects: Novartis, Pfizer, The Teaching Company, Oracle, Hewlett-Packard, Toyota, Merrill Lynch, Reader's Digest, British Petroleum, MTV, IBM, JP Morgan, Sun Microsystems
- Writer/Event Reporter:** *Ubiquis Reporting France & UK, Paris and London* 2000-2001
- Attended and reported on corporate events throughout Europe
 - Wrote and edited summaries for corporate communications
 - Wrote, edited and published XML documents summarizing live quarterly earnings calls
 - Major projects: CCBN (now Thomson Media), BNP Paribas, HSBC, Radianz, Nissan, Sodexho, Rhodia, Microsoft, Equant
- Co-President/Translator:** *SOS English, Ltd., Paris* 1997-2001
- Founded company specializing in translating French into varieties of English
 - Major projects: Air France, Gaz de France, Citroen, Rhodia, Club Med, Visiware, France Telecom, Eisai, Michelin
- Production Assistant/Researcher:** *Galilee Production, Paris* 1998-2001
- Researched, coordinated and carried out interviews in Europe for Japanese TV
 - Translated, subtitled and performed voiceovers
 - Major projects: TV Asahi, NHK, NHK World, Fuji Television

Professional Experience: English Language Education (ESL/EFL)

Independent ESL/EFL Teacher: *Boston, Paris, Chicago and New York* 1992-2004

- Designed and taught customized one-on-one and group courses for high-profile corporate clients in the public and private sectors
- Developed curricula and taught pre-school and primary education classes for French children
- Devised and created tailored teaching materials
- Taught ESL and developed interview skills curriculum for foreign Welfare to Work Program recipients

Head EFL Teacher: *Ecole Nationale Supérieure de Chimie de Paris, Paris* 1997-2001

- Designed and taught courses in business and scientific English for university students with focus on presentation skills, technical writing and communications
- Translated and edited university communications and publications, including school website
- Developed and taught English courses for staff and faculty

EFL Lecturer: *ESLSCA, Paris* 2000-2001

- Designed and taught writing courses in MBA program

EFL Lecturer: *Ecole Supérieure de Physique et de Chimie Industrielles, Paris* 1998-2000

- Designed and taught undergraduate courses in writing, American culture and pronunciation

Education

Professional Studies: *New York University*

Scientific, Technical and Medical Copyediting and Production 2004

News Reporting 2003

Master of Arts: *UMass Boston: Applied Linguistics* 1996

Bachelor of Arts: *UMass Boston: French Language and Culture* 1994

Additional Expertise

Computing

Microsoft Office 2010 • Windows 10 • Apple iWork • Adobe Photoshop • Adobe Acrobat

Industry Software

SDL Trados 2017 • SDL TMS • Acrolinx

Language

French: Fluent • Lived and worked in Paris, France for seven years • Frequent visits to Europe

References (feel free to contact references listed for further inquiries)

- **Alex Simmonds**, former US Production Manager, Ubiquis Reporting US (New York, NY), alsimmonds@gmail.com
- **Antonio Nebres**, Director of Technical Resources, LanguageWorks (New York, NY), anebres@languageworks.com
- **Lucy Teasdale**, Cultural Consultant and Independent Translator (London, UK), lucy.teasdale@hotmail.co.uk
- **Fanny Gendrau-Kelly**, In-House Translator, Meridian Global Services (Dublin, Ireland), fgendrau@gmail.com